

LA UTILIZACIÓN DE LOS CUENTOS “LA CAPERUCITA ROJA” Y “JUANITO Y MARGARITA” PARA EL DESARROLLO DE LAS CUATRO DESTREZAS COMUNICATIVAS (AUDICIÓN, HABLA, ESCRITO, COMPRENSIÓN) DE LOS ALUMNOS DEL 7º AÑO DE LA ENSEÑANZA FUNDAMENTAL DE LA ESCUELA PROFª LAURA DOS SANTOS RIBEIRO.

Nair Figueiredo Pinheiro¹

Edgar Ferreira Cardoso²

RESUMEN: Este trabajo se basa en observaciones hechas en la disciplina de pasantías supervisada, donde lo atestigüamos en E.E.E.F.M. Prof.^a Laura dos Santos Ribeiro con respecto a la enseñanza E/LE, no se presentaron obras literarias en el desarrollo de la disciplina escolar. Saber que los textos literarios se insertan en el proceso de enseñanza al aprender un idioma, ya sea en la lengua materna del alumno o en un idioma extranjero, porque es a través de ella que el alumno desarrolla su competencia lectora. Buscamos adecuar los métodos de enseñanza y aprendizaje del idioma español en la escuela primaria y cumplir con los aspectos literarios en el proceso de adquisición de un idioma. Además de fomentar la lectura en los estudiantes, presentamos el uso de los cuentos de los hermanos Grimm en las clases de E/LE, para que cuando trabaje textos literarios contribuya a desarrollar las habilidades comunicativas de una Lengua Extranjera. Por lo tanto, los cuentos que utilizaremos en esta propuesta son las versiones originales de los cuentos “Caperucita roja” y “Juanito y Margarita” de los hermanos Grimm escritos en el idioma meta (español). Tales obras fueron elegidas porque son bastante populares y contienen adaptaciones en libros infantiles y películas. Suponemos que los cuentos en español tienen los elementos estructurales lingüísticos y literarios básicos para enseñar un LE. Utilizando obras de autores como Ângela Kleiman, Julio Cortázar, R. Casson, A. Gaignoux, J. W. Geraldi, V. Leffa, y otros para componer la fundamentación teórica de este trabajo, a fin de que proporcionemos una discusión aclarada de lo tema.

PALABRAS-CLAVE: Enseñanza-aprendizaje, Literatura, Lengua española y Cuentos.

ABSTRACT: This work is based on observations made in the supervised internship discipline, where we testify in E.E.E.F.M. Prof. Laura dos Santos Ribeiro regarding the E / LE teaching, no literary works were presented in the development of school discipline. Know that literary texts are inserted into the teaching process when learning a language, either in the student's mother tongue or in a foreign language, because it is through it that the student develops his reading competence. We seek to adapt the teaching and learning methods of the Spanish language in primary school and comply with literary aspects in the process of acquiring a language. In addition to encouraging reading in students, we present the use of the Grimm brothers' stories in the E / LE classes, so that when they work literary texts they contribute to developing the communicative skills of a Foreign Language. Therefore, the stories we will use in this proposal are the original versions of the stories "Little Red Riding Hood" and "Juanito and Margarita" by the Grimm brothers written in the target language (Spanish). Such works were chosen because they are quite popular and contain adaptations in children's books and movies. We assume that stories in Spanish have the basic linguistic and literary structural elements to teach an LE. Using works by authors such as Ângela Kleiman, Julio Cortázar, R. Casson, A. Gaignoux, J. W. Geraldi, V. Leffa, and others to compose the theoretical foundation of this work, so that we provide a clear discussion of the subject.

KEY-WORDS: Teaching-learning, Literature, Spanish language and stories.

¹ Graduando em Licenciatura em Letras – Língua Espanhola pela Universidade Federal do Pará (UFPA)
nair.rocha3@gmail.com

² Especialista em Metodologia do Ensino pela Universidade Internacional (Uninter), Licenciatura em Letras pela Universidade Federal Do Pará (UFPA) e professor do curso de letras língua espanhola da Universidade Federal do Pará (UFPA), campus Abaetetuba.

INTRODUCCIÓN

En la educación brasileña la enseñanza de lenguas extranjeras es una parte importante de la formación del joven ciudadano, sus instrucciones permiten al estudiante ampliar sus conocimientos y su visión del mundo. Aprender un nuevo idioma significa aprender sobre nuevas personas, su historia, costumbres y cultura. Además, sabemos que dominar un idioma extranjero se ha convertido en un requisito indispensable en el mercado laboral, otra razón son las relaciones comerciales que pueden influir en la decisión de un país en la admisión de la enseñanza de lenguas extranjeras, como ejemplo de esto, el MERCOSUR (Mercado Común del Sur) formado oficialmente por Brasil, Argentina, Uruguay y Paraguay, un acuerdo comercial que influyó directamente en la creación de una ley que afectó la enseñanza de LE (Lengua extranjera) en Brasil en 2005. La ley N ° 11.161 estableció la obligación de enseñar español en las escuelas, con el objetivo de establecer la consolidación económica y política entre los países miembros la “Ley del español” (como se la llamó) tenía la función, además de las pedagógicas, de establecer un vínculo social con los demás países del bloque económico. A través de la ley o Brasil, pretendía colocar el pueblo brasileño en contacto la cultura hispanoamericana que no es conocida en el país.

Sin embargo, la medida fue derogada y reemplazada por la ley N ° 13.415 / 17, los motivos que influyeron en la creación de la ley española siguen siendo válidos, todo el progreso que la enseñanza del idioma español ha logrado en el sistema educativo brasileño no puede ser simplemente ignorado. Por lo tanto, consideramos que la enseñanza del idioma español como L2 debe ser impulsada, el presente trabajo parte de las observaciones realizadas en la disciplina de pasantías supervisada, donde atestiguamos eso en E.E.E.F.M. Prof.^a Laura dos Santos Ribeiro con respecto a la enseñanza E/LE, no se presentaron obras literarias de autores latinoamericanos en el desarrollo de la signatura escolar.

Los textos literarios se insertan en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma, ya sea en la lengua materna del alumno o en un idioma extranjero. Porque es a través de él que el alumno mejora su competencia lectora. En el proceso de alfabetización, los textos literarios sirven como estímulo principalmente para la imaginación, creatividad, curiosidad y vocabulario del niño, alentando el afecto por la lectura. Lo mismo ocurre con el alumno de un idioma extranjero, como lo declaró Mota (2013, p. 2), para él “os textos literários também ocupam um lugar de importância, porque ao se trabalhar com textos literários nas aulas de LE, o seu valor estético aguça a imaginação, constituindo-se como um caminho necessário para a didática nas aulas de línguas materna ou estrangeira”. Por lo tanto, trabajar textos literarios en

clases E/LE es pertinente para el alumno, así para que esto suceda debemos buscar o, en su ausencia, crear metodologías que usen literatura para enseñar un L2.

Aunque conocemos la importancia de la literatura para el aprendizaje de LE, debemos considerar que trabajar los aspectos literarios en la escuela primaria no es una tarea simple debido a varios factores, como la carga del curso, los materiales didácticos que tienen contenidos centrados en la gramática del idioma y tienen poco o nada que ver con aspectos culturales y literarios, el nivel de lectura de los estudiantes que no está bien desarrollado para comprender textos literarios extensos en otro idioma. Creemos que una forma de presentar este contenido sería a través de Cuentos familiares para los estudiantes en su idioma nativo, con traducción al español. Gagnoux (2014, p. 216) afirma que “a finalidade primeira desse gênero literário é narrar uma história, que tanto pode ser breve como relativamente longa, obedecendo num e noutro caso a certas características próprias do gênero”. Y en cuanto al uso del género literario en las clases de E/LE, también afirma que “o trabalho com esse gênero na sala de aula pode contribuir para despertar no aluno tanto o desejo pela leitura quanto pela análise textual, levando-o a perceber as marcas linguísticas que contribuem para a textualidade e para interpretação do texto”. (Gagnoux 2014, p.216)

Por lo tanto, los cuentos que utilizaremos en esta propuesta son las versiones originales de los cuentos “Caperucita roja” y “Juanito y Margarita” de los hermanos Grimm escritos en el lenguaje meta (español). Tales obras fueron elegidas porque son muy populares y contienen adaptaciones en libros y películas para niños. Según los Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN's) de la Lengua Extranjera, en lo que respecta a los textos literarios, “a determinação dos conteúdos referentes a tipos de texto (orais e escritos) se pauta por tipos com os quais os alunos nessa faixa etária estão mais familiarizados como usuários de sua língua materna” (Brasil, 1998, p.72). Aunque el público central de las historias sean los niños, suponemos que los cuentos en español tienen los elementos estructurales lingüísticos y literarios básicos para enseñar una LE.

Presentamos el uso de los cuentos dos hermanos en las clases de E/LE para cumplir con los aspectos literarios en el proceso de adquisición del idioma, y alentar en los alumnos a leer para que al trabajar textos literarios puedan desarrollar las habilidades comunicativas de un L2. Por lo tanto, este trabajo se divide principalmente en nuestros estudios bibliográficos sobre género textual y literario, el uso de la literatura en las clases de E/LE, el género de cuentos y su enfoque en las clases de E/LE y el maestro sobre cómo mediar, siguiendo la

metodología utilizado en el trabajo y finalmente resultados y análisis y consideraciones finales.

1. LA LITERATURA COMO HERRAMIENTA INDISPENSABLE PARA ENSEÑAR L2

La literatura como manifestación artística del ser humano y que refleja las representaciones culturales e históricas de un pueblo, se vuelve indispensable en el proceso de adquisición del lenguaje, ya que aprender un idioma va más allá de los aspectos gramaticales y de traducción. El uso de textos literarios en las clases de Lengua Extranjera desarrolla, entre otras cosas, la práctica de leer y escribir al alumno. En su libro “Leitura Infanto-juvenil: abordagens teórico-práticas”, Rezende (2011, p.11) aboga por el uso de textos literarios en clases de idiomas extranjeros, según el autor, los textos permiten al alumno desarrollar un

[...] comportamento verbal, aprendendo a descrever seus próprios sentimentos e pensamentos, adquirindo vocabulário novo e aumentando sua fluência verbal; comportamentos criativos, apresentando soluções originais e flexibilizando o pensamento a considerar várias perspectivas sobre uma mesma situação; o comportamento de ler, tornando a leitura mais atraente; uma visão crítica da realidade.

Por lo tanto, el uso de aspectos literarios en las clases de LE, desde el uso del género en cuestión, beneficiará al alumno, ya sea en el desarrollo de habilidades comunicativas o en la estimulación de la creatividad del joven ciudadano. Para Cosson (2009, p. 16)

A prática da literatura, seja pela leitura, seja pela escritura, consiste exatamente em uma exploração das potencialidades da linguagem, da palavra e da escrita, que não tem paralelo em outra atividade humana. Por essa exploração, o dizer mundo (re)construído pela força da palavra, que é a literatura, revela-se como uma prática fundamental pra constituição de um sujeito da escrita. Em outras palavras, é no exercício da leitura e da escrita dos textos literários que se desvela a arbitrariedade das regras impostas pelos discursos padronizados da sociedade letrada e se constrói um modo próprio de se fazer dono da linguagem que, sendo minha, também é de todos.

El lenguaje no es solo una herramienta de comunicación, es un sistema vivo de representación del pensamiento, aprender sobre él es conocer su realidad de uso. Para el

alumno de LE, este concepto es tan importante como el conocimiento sistémico y esquemático del lenguaje. Cosson (2009, p. 17) también señala que

A experiência literária não só nos permite saber da vida por meio da experiência do outro, como também vivenciar essa experiência. Ou seja, a ficção feita pela palavra narrativa e a palavra feita matéria na poesia são processos formativos tanto da linguagem quanto do leitor e do escritor. Uma e outra permitem que se diga o que não sabemos expressar e nos falamos de maneira mais precisa o que queremos dizer ao mundo, assim como nos dizemos a nós mesmos.

Para el alumno de un idioma extranjero, en este caso el idioma español, esta experiencia mundial debe transmitirse junto con el conocimiento del metalenguaje, la cultura también está vinculada a la enseñanza de LE, para saber cómo viven las personas que dominan el idioma extranjero, parte del aprendizaje es tan importante cuanto el conocimiento sistémico y esquemático de la lengua, para Santoro (2007, p.11), “língua e literatura constituem um binômio inseparável, visto que a língua não seria pensável sem a literatura e a literatura não seria possível sem a língua”. Es decir, no podemos enseñar idiomas sin también enseñar literatura, ya que ambos están vinculados.

Sin embargo, el uso de literatura en las clases de E/LE es casi inexistente, generalmente en la escuela primaria los estudiantes brasileños tendrán acceso a la enseñanza de un idioma extranjero, en este período es esencial que el estudiante tenga contacto con el texto literario, sin embargo, lo que más se nota es la priorización de la gramática normativa del lenguaje, factores como el tiempo de clase semanal, los libros de texto sin contenido literario o incluso la falta de familiaridad del maestro con los textos conducen a la exclusión de la literatura en la disciplina. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo se centra en la búsqueda de nuevas estrategias que utilicen la literatura como herramienta metodológica en la enseñanza de lenguas extranjeras, luego concebimos que el cuento tiene una práctica narrativa concisa del lenguaje, elementos literarios fundamentales para mejorar el aprendizaje de E/LE. Según Mendonza (2007, p.67), el cuento puede alentar al alumno a “inferir, sistematizar referências normativas, pragmáticas, modalidades discursivas, além dos recursos poéticos”.

2. GÉNEROS LITERARIOS VS. GÉNEROS TEXTUAL

Un punto importante para seguir este trabajo es la comprensión total de los conceptos de género textual y género literario. Muchos a menudo confunden los dos tipos de género, o

incluso consideran que el género literario es un tipo de género textual, por lo que explicaremos el concepto que rodea a ambos géneros para remediar cualquier pregunta que pueda surgir.

En primer lugar, debemos aclarar que el género literario no es uno de los varios tipos de género textual, en una concepción simple, el género textual es el nombre dado a las diversas formas de lenguaje utilizadas en un texto. Para Kress (2003, p. 87), los textos son o “resultado de ações sociais com a linguagem e representam um aspecto relevante que contribui para situar o enquadre dos gêneros textuais, pois eles são artefatos linguísticos, mas de natureza cultural e social, envolvendo muitos outros fenômenos”. Cuando producimos un texto para comunicarnos, ya sea oral o escrito, el conjunto de características presentes en el enunciado determinará su género textual, Marcuschi (2011, p. 19) cree que “assim como a língua varia, também os gêneros variam, adaptam-se, renovam-se e multiplicam-se”, Es por eso que el número de géneros textuales existentes aumenta a medida que el lenguaje evoluciona.

De lo anterior, los géneros textuales se clasifican en: narrativo, descriptivo, disertativo, expositivo e injuntivo. Citando como ejemplo, una receta de pastel simple se considera un género textual, en su composición podemos observar que tiene una estructura característica, con el objetivo de instruir al lector en la preparación de algo, que contenga toda la información necesaria paso a paso, siguiendo un orden y usando verbos en el imperativo que lleva al lector a preparar la comida. Otros géneros son cuento maravilloso, cuento de hadas, fábula, leyenda, narrativa de ficción, científico, romance, cuento, cuenta de viaje, diario, autobiografía, curriculum vitae, biografía, relato histórico, artículo de opinión, carta de lector, Carta de solicitud, Editorial, Ensayo, Revisiones críticas, Seminario, Informe científico, Regulación, Textos prescriptivos y muchos otros. Cada uno con sus propias características que definen su tipo de género textual.

En cuanto al género literario, debemos considerar que la literatura, siendo una manifestación artística de la humanidad, sus producciones denominadas de lenguaje literario, es una escrita que escapa del lenguaje formal. Los autores utilizan esta escritura más elaborada, característica de las producciones, para expresar sus pensamientos y sentimientos, algo que no se obtendría si se escribiera en la forma tradicional del lenguaje.

Segundo Infante (2004, p. 614) “a palavra ‘gênero’ significa [...] ‘classe, espécie’. Falar em gêneros literários implica, portanto, a idéia de classificar obras literárias”. Así, los

textos literarios se dividen en tres categorías básicas: épica, lírica y dramática. Es de destacar que esta división se mantiene desde la antigua Grecia con los artistas clásicos, fue a través de Aristóteles que surgió el primer concepto de género literario en su obra llamada *Arte Poética*, por lo que es curioso notar que la historia de la teoría del género se puede contar de la antigüedad grecorromana, cuando también surgieron las primeras manifestaciones poéticas de la cultura occidental. En cada una de las tres categorías del género literario hay sub-categorías que especifican aún más la división de los textos literarios.

En la concepción de Jordão y Oliveira (1999), el género épico o narrativo tiene como característica principal la presencia de un narrador, responsable de contar una historia en la que los personajes actúan en un determinado espacio y tiempo. Sus subgéneros son: fábula, épica, novela, cuento, crónica, ensayo y romance. En el género lírico, los mismos autores señalan que los textos se presentan en versos a través de un lenguaje poético, con predominio de la subjetividad del yo lírico (primera persona) y cargados de sentimentalismo. El origen de la palabra "lírica" deriva del latín y tiene el significado de "lira", el instrumento más común en la antigua Grecia, se utilizó para acompañar a los poetas de la época. El género se divide en: soneto, poesía, oda y haiku. Finalmente, tenemos el género dramático, donde se definen como obras hechas para ser representadas, compuestas en versos pasivos o prosa de representación teatral, divididas en: comedia, tragedia, farsa, auto y tragicomedia.

El conocimiento sobre los conceptos es importante para dominar el tema cuando se usan. El género en el que trabajamos en esta propuesta didáctica y lo cuento, que presenta, según sus definiciones, dos conceptos de estructura, géneros literario y textual, mientras que uno clasifica el género por su lenguaje y características que el otro clasifica por su mensaje literario. Dominando un género Barros (2012, p. 70), cree que lo individuo

[...] não aprende apenas a reconhecer sua estrutura composicional ou seus elementos linguísticos mais regulares, aprende, sobretudo, a agir numa determinada situação verbal, a intervir no mundo por meio da linguagem, pois o gênero, como objeto de ensino, é, além de um instrumento didático, também, um instrumento cultural.

A continuación presentaremos el género cuento como eje fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE, así como su relevancia en el desarrollo del alumno de educación básica.

3. LA IMPORTANCIA DEL PROFESOR COMO MEDIADOR EN LAS CLASES DE E/LE

En la búsqueda de nuevas estrategias metodológicas para la enseñanza de E/LE, el profesor tiene un papel destacado, como mediador, depende de él la función más importante frente a las nuevas propuestas, después de todo, es quién elige cómo trabajar los contenidos en el aula. Él es el profesor y nada puede reemplazarlo en esta posición. Cury (2003, p.65) refuerza eso

Os educadores, apesar das suas dificuldades, são insubstituíveis, porque a gentileza, a solidariedade, a tolerância, a inclusão, os sentimentos altruístas, enfim todas as áreas da sensibilidade não podem ser ensinadas por máquinas, e sim por seres humanos.

Estos factores humanos presentados por el autor están relacionados con los muchos roles que el profesor tiene en la educación actual, el de agente motivador es uno de los principales. Vigotsky (1993) cree que la construcción de la motivación se establece como uno de los pilares para un ambiente armonioso en la educación. Para él, el profesor tiene que evaluar cómo los estudiantes aprenden y usan estrategias de enseñanza que les dan la sensación de lograr algo importante en el simple acto de realizar tareas que están de acuerdo con la zona próxima de desarrollo.

Para la enseñanza de lenguas extranjeras, el profesor siempre debe reflexionar sobre los enfoques de su contenido, muchos aspectos están presentes cuando se enseña un L2 que tiene principalmente una función social. Con respecto a los contenidos literarios del idioma, muchos se olvidan de trabajar este aspecto, por falta de familiaridad con el contenido, Nascimento y Trouche afirman que “Solo un profesor que es también un lector, es capaz de trabajar el texto literario en clase sin dejarse dominar por el sistema de confusiones.” (2008, p.22).

Otro factor es la preocupación por trabajar la gramática, creyendo que solo la gramática es esencial para dominar un L2, dejar que los textos literarios sean mal utilizados, también olvidando que la lectura es un aspecto importante, porque según Kleiman (2002, p.31) "a concepção de leitura a ser ensinada na escola, não deve ser como mero pretexto para outras atividades e outros tipos de aprendizagem". Motivar a los estudiantes a disfrutar la lectura tiene ventajas que se aplican al aprendizaje de idiomas. Para Kleiman (2002, p.93) "a formulação de objetivos prévios à leitura (...) pode desenvolver as estratégias necessárias para

uma leitura pessoal, individual, singulares". Para esto, el profesor también debe tener una proximidad con la literatura, porque es su experiencia la que guiará al estudiante en este esfuerzo. Geraldi (2008, p. 99) señala eso

A qualidade (profundidade?) do mergulho de um leitor num texto depende – e muito – de seus mergulhos anteriores. A quantidade ainda pode gerar qualidade. Parece-me que deveremos – enquanto professores – propiciar um maior número de leituras, ainda que a interlocução que nosso aluno faça hoje com o texto esteja aquém daquela que almejaríamos: afinal, quem é o leitor, ele ou nós?

Sin embargo, en los casos en que el conocimiento literario del profesor no es un obstáculo para abordar este aspecto en las clases de E/LE. La carga de trabajo de la asignatura de idioma extranjero es pequeña para dedicarla a los grandes clásicos del idioma español, por lo que el maestro debe utilizar estrategias que le permitan a su horario trabajar textos literarios, por lo que es importante que el profesor conozca y elija bien los textos que ira trabaja. Para Duarte (2014, p. 22) "el conocimiento de los elementos que componen la narrativa, junto la propuesta del profesor, posibilita una mayor posibilidad de que el aprendiz comprenda estos textos, además de poder trabajar las estructuras lingüísticas y los aspectos culturales"

En cuanto al proceso de enseñanza-aprendizaje, el profesor debe seguir el flujo de nuevos métodos y buscar estar siempre actualizado, la concepción de que el discente ejerció el mero papel de transmisor de conocimiento es obsoleta, según Naspolini (1996, p. 189) “Sendo o processo ensino aprendizagem constituído na interação, o professor está atento e aberto às dúvidas, impasses, curiosidades, formulando sínteses, discutindo significados e ultrapassando limites”. Este intercambio de información entre el alumno y el profesor establece una conexión que beneficia la enseñanza. Leffa (1999) cree que el maestro es la clave para abordar las deficiencias educativas, dijo

“Estamos descobrindo agora, às portas de um novo milênio, que o professor não é o problema, mas a solução e que há um retorno maior investindo no professor e no seu aperfeiçoamento do que na metodologia. As novas tecnologias não substituem o professor, mas ampliam seu papel, tornando-o mais importante. A máquina pode ser uma excelente aplicadora de métodos, mas o professor precisa ser mais do que isso. Para usar a máquina com eficiência, ele precisa ser justamente aquilo que a máquina não é, ou seja, crítico, criativo e comprometido com a educação” (1999, p. 21).

4. EL CUENTO: CARACTERÍSTICAS Y DEFINICIONES

Como hemos visto, gracias a su estructura lingüística y mensaje literario, el género Cuento está presente en los dos géneros mencionados anteriormente. Para Fiorussi (2003, p.103) “Um conto é uma narrativa curta. Não faz rodeios: vai direto ao assunto. No conto tudo importa: cada palavra é uma pista. Em uma descrição, informações valiosas; cada adjetivo é insubstituível; cada vírgula, cada ponto, cada espaço – tudo está cheio de significado”. Encontramos en este género los beneficios necesarios para trabajar tanto la parte literaria como la gramatical del lenguaje y su uso como herramienta didáctica abre una gama de oportunidades que se pueden aumentar de acuerdo con el objetivo del maestro.

En sus estudios sobre el género en cuestión, Cortázar (1974, p. 147) define que “hay tres significados de cuentos: a) informe del evento; b) narración oral o escrita de un evento falso; y c) fábula que se les dice a los niños que los diviertan ". Esta variedad de cuentos contribuye positivamente para que el género se ajuste a varias propuestas metodológicas. Según Magalhães Júnior (1972, p. 9) “o conto é também a mais generalizada, existindo mesmo entre povos sem conhecimento da linguagem escrita”, también señala que

O conto é uma narrativa linear, que não se aprofunda no estudo da psicologia dos personagens nem nas motivações de suas ações. Ao contrário, procura explicar aquela psicologia e essas motivações pela conduta dos próprios personagens. A linha do conto é horizontal: sua brevidade não permitiria que tivesse um sentido menos superficial. [...] o conto geralmente narra um acontecimento pretérito, ao passo que o romance historia um acontecimento ou série de acontecimentos no tempo presente, à medida que estes se desenrolam (MAGALHÃES JÚNIOR, 1972, p. 10-11).

La característica narrativa del género "possibilitam a interpretação de outros discursos e oferece um ponto de referências para compreender o homem e suas condições de existência no mundo da vida" (LOPES, 2006, p. 137). Debido a su naturaleza dinámica, social y lingüística, el cuento se convierte en un tema importante en la enseñanza de idiomas. Considerando este punto, Marcuschi (2011, p. 20) señala que "quando ensinamos a operar com um gênero, ensinamos um modo de atuação sociodiscursiva numa cultura e não um simples modo de produção textual", un modo que es importante para la enseñanza y el aprendizaje E/LE.

Para nuestra propuesta, los cuentos de los hermanos Grimm traen un mayor atractivo cuando se trabaja para enseñar español, son los más populares en la cultura mundial y

presentan una narración fácil de seguir y, sobre todo, se insertan en el contexto social de los estudiantes, lo que facilita el su conocimiento de la lengua materna para acercar al alumno al idioma español. El cuento de los autores se caracteriza específicamente por un cuento maravilloso. Según Simonsen (1987, p.07) "os contos maravilhosos, de estrutura complexa, comportam elementos sobrenaturais, originalmente não-cristãos". A continuación presentamos la biografía de los autores e historia de los cuentos.

4.1 LA UTILIZACIÓN DOS CUENTOS DOS HERMANOS GRIMM

Los hermanos Grimm son dos hermanos alemanes que entraron en la historia como folkloristas y también por sus colecciones de cuentos infantiles, sus nombres completos son Jacob Ludwing Carl Grimm (1785-1863) y Wilhelm Carl Grimm (1786-1859). Cuando los hermanos Grimm comenzaron su investigación, los poetas Achim von Arnim y Clemens Brentano ya habían publicado una colección de versos de exaltación populares, "Des Knaben Wunderhorn", que despertó aún más la curiosidad de los hermanos de las narraciones populares registradas en los libros antiguos y la búsqueda de sus raíces culturales. En la compilación del libro digital (traducido al español) la extensión escrita por Eduardo Valente presenta la motivación para la grabación de cuentos.

Su idea había sido la de recoger materiales referentes al remoto pasado de los pueblos germánicos, materiales que permitieran calar en los orígenes de su mitología y de sus instituciones, y recobrar algunas formas de lo que debió de ser su poesía primitiva. Estaba convencido de que los cuentos, a despecho de los cambios inevitablemente sufridos en el curso de su prolongada transmisión oral, representan una forma primitiva, y de que las variaciones en ellos introducidas no se refieren, por lo común, más que a incidentes, detalles y adornos, pero raras veces a su estructura fundamental.(Valente, p. 06)

Los hermanos reivindicaron el origen alemán para historias también conocidas en otros países europeos, como Caperucita Roja, registrada por el francés Charles Perrault, mucho antes del siglo XVII. A fines de 1812, los hermanos presentaron 86 cuentos, recopilados de la tradición oral de la región alemana de Hesse, en un volumen titulado "Kinder-und Hausmärchen" (Cuentos para el hogar y los niños). En 1815, lanzaron el segundo volumen con otros setenta cuentos.

Las historias cortas que utilizaremos en la metodología propuesta son "Caperucita roja"³, versión reescrita por los hermanos Grimm, y "Juanito y Margarita"⁴. El primer cuento cuenta la historia de una niña que amaba una capucha roja que le regaló su abuela, los otros personajes son la madre de la niña, el lobo que conoce en el bosque a camino a la casa de su abuela y el cazador que fue busca al lobo y termina salvando a la niña y la anciana. La narración lineal del cuento es fácil de entender, los elementos fantasiosos de la historia despiertan la curiosidad del estudiante y el asombro por los factores sobrios que trae el trabajo.

En el cuento "Juanito y Margarita", la familia de los niños está sufriendo un período de escasez y hambre. En la desesperación del momento, el padre de los niños acepta la malvada idea de la madrastra de dejar a los pequeños en el bosque para morir de hambre para que los dos adultos sobrevivan. En las desventuras que enfrentan los dos hermanos es la confrontación con una bruja vieja y casi ciega que quiere comerse a los niños. En este cuento encontramos personajes que son comunes en las obras de Grimm, la figura de una bruja malvada y la madrastra malvada.

Los cuentos de los hermanos Grimm son parte de la cultura popular de muchos países, especialmente en Brasil. Falconi y Forago (2015, p. 94) creen eso

No Brasil, contos populares ocuparam um lugar na vida das crianças por meio da comunicação oral. Diferente do que ocorreu na Europa, pois para eles não serviam como fonte para seus primeiros livros, que aqui foram publicados para o público infantil, a partir da segunda metade do século XIX. Foram produzidas traduções e adaptações dos contos europeus escrito por Perrault e Irmãos Grimm, em versões para o público brasileiro.

5. METODOLOGÍA

Esta investigación busca demostrar una nueva metodología de enseñanza-aprendizaje utilizando el género cuento como parte literaria en las clases de E/LE, y también muestra que trabajar el género en el aula permite al estudiante ampliar sus habilidades comunicativas en la enseñanza de español. Para esto, se utilizó una investigación cuantitativa, para Kauark (2010, p.25) “considera o que pode ser quantificável, o que significa traduzir em números opiniões e informações para classificá-las e analisá-las”. Su objetivo es explicar aspectos de la realidad

³ Cuento completo ANEJO A

⁴ Cuento completo ANEJO B

para actuar sobre ella, identificando problemas, formulando hipótesis, evaluando y mejorando soluciones alternativas con la intención de contribuir a la mejora de esta realidad como objeto de investigación. El enfoque en cuestión propone, según Godoy (1995, p. 21) que "um fenômeno pode ser melhor compreendido no contexto em que ocorre e do qual é parte, devendo ser analisado numa perspectiva integrada".

A partir de lo anterior, los pasos de la investigación se constituyeron de la siguiente manera: en primer, se realizó una encuesta bibliográfica de trabajos y estudios relacionados con el tema, según Gil (2002), la investigación bibliográfica se formula a partir de material ya preparado. También señala que (Gil 2002, p. 45) "a principal vantagem da pesquisa bibliográfica reside no fato de permitir ao investigador a cobertura de uma gama de fenômenos muito mais ampla do que aquela que poderia pesquisar diretamente". Por lo tanto, usamos este medio para promover una inmersión teórica y, en consecuencia, lo usamos como base para el análisis de los datos recopilados.

Posteriormente, se desarrolló una investigación de campo, donde se realizaron observaciones directas, de acuerdo con Fonseca (2002, p. 32). "a pesquisa de campo caracteriza as investigações em que para além da pesquisa bibliografia e/ou documental, se coletam dados junto de pessoas, utilizando diversos tipos de pesquisa". Estamos de acuerdo con Fonseca (2002, p. 34) "o processo de pesquisa ação envolve planejamento, o diagnóstico, a ação, a observação e a reflexão, num ciclo permanente". La aplicación de la propuesta metodológica se realizó con los alumnos de 7º grado de la escuela Prof. Laura dos Santos Ribeiro en el turno de la mañana, para ello contamos con la plena colaboración de la escuela y el profesor de español. El desarrollo del método tuvo lugar en dos clases, una para trabajar el cuento de "Caperucita roja" y la otra para el cuento "Juanito y Margarita", la planificación de la clase fue exclusiva para el desarrollo del cuento y las actividades sobre ellos. La clase está compuesta por 30 estudiantes, de 13 a 15 años, en general, los alumnos son bastante agitadas, siempre habla, dispersa y desordenada, pero también es participativa y entusiasta.

La primera clase fue diseñada para trabajar el cuento "Caperucita roja", al principio presentamos la propuesta y explicamos la didáctica de la clase. Les daríamos a todos una copia del cuento para leer y resolver la actividad⁵ de interpretación textual de la historia. Antes de la distribución del material, explicamos el género cuento y hablamos sobre los autores del trabajo y sobre el cuento. Aclaramos que se trataba del cuento original de los

⁵ APENDICE A

hermanos y que presentaba diferentes elementos de las historias de libros y películas para niños encontrados en la imaginación popular. Después de la discusión, distribuimos las copias del cuento que fueron escritas en español. La actividad consistió en diez preguntas de interpretación sobre el cuento, formuladas en portugués, los estudiantes copiaron las preguntas de la pizarra en sus cuadernos, pero sabían que debían entregar la actividad resuelta al final de la clase. En el curso de la actividad, muchos estudiantes pidieron ayuda para comprender ciertas palabras presentes en el cuento y también presentaron incertidumbre al responder las preguntas, encontraron las respuestas pero no creyeron que fuera correcta. Al final de la clase, poco más de la mitad de los estudiantes pudieron realizar la actividad, y el número presente en la clase fue de 28 estudiantes, los que no entregaron no mostraron desinterés en la clase, pero la conversación excesiva entre ellos hizo que la actividad se retrasara, terminando en su renuncia a entregar la actividad.

La segunda y última clase estaba trabajando el cuento "Juanito y Margarita", la propuesta para esta clase fue diseñada para promover una disputa entre los estudiantes, dividimos el cuento por la mitad, parte uno y dos, elaboramos una actividad⁶ con cinco preguntas de interpretación textual. Para cada parte, las preguntas se formularon con el mayor nivel de dificultad en comparación con el otro en el cuento anterior, dividimos a los estudiantes en dos grupos, el primero fue la parte uno del cuento, cada miembro recibió una copia de la parte de su cuento y el actividad correspondiente. Lo mismo se hizo con el segundo grupo que obtuvo la segunda parte de la historia, al final todos deberían responder a su actividad y cada equipo elegiría uno entre sus miembros para corregir y, por lo tanto, elegir el grupo ganador. Los estudiantes se dividieron de acuerdo con su posición de asiento, desde el centro de la sala a la derecha sería el primer grupo de 12 estudiantes y desde el centro de la sala a la izquierda sería el grupo dos de 11 estudiantes. Establecimos que el grupo solo participó en la disputa si al menos 8 miembros del personal entregaron la actividad respondida, para cumplir con la regla, hubo una ayuda colectiva dentro de cada grupo que culminó para que todos los estudiantes realizaran el ejercicio al final de la clase. Posteriormente, cada equipo eligió la actividad de un compañero de equipo para su corrección y se determinó que el grupo 1 era el ganador del concurso.

Se consideró que los estudiantes no estaban familiarizados con la clase que se imparte en español, por lo que ambas clases se impartieron en portugués, con los textos en español y

⁶ APENDICE B

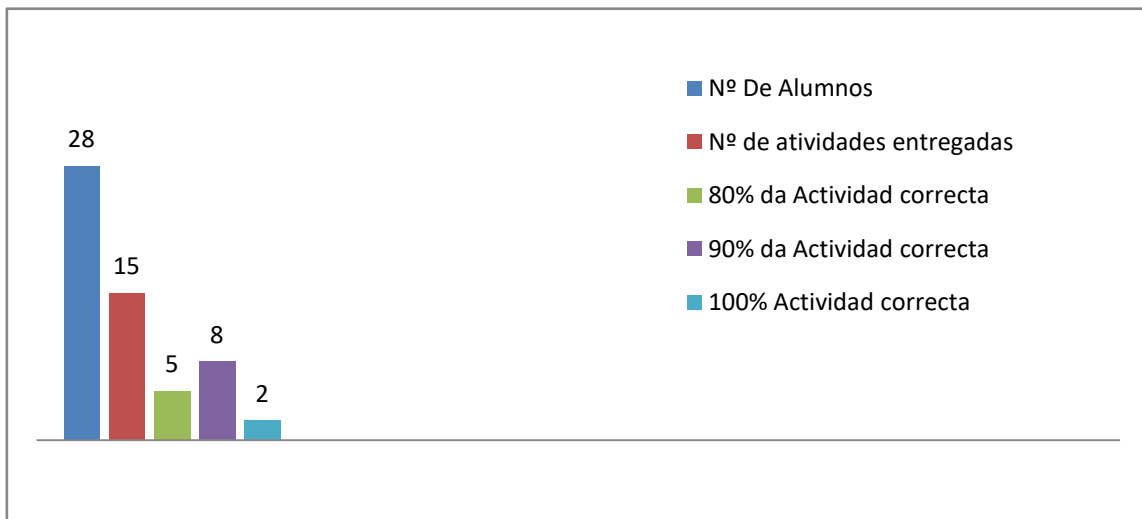
las actividades en portugués. En las ocasiones en que los alumnos solicitaron la lectura de los textos para una mejor comprensión se realizó en español.

6. RESULTADOS Y ANÁLISIS

Los resultados se basan en observaciones y las actividades realizadas en el aula, desarrolladas como un recurso para la implementación de la propuesta, en vista de este propósito, la preparación del material y el conocimiento científico, junto con la colaboración de los participantes, contribuirán a guiar la investigación.

En la aplicación de la propuesta, observamos que los estudiantes tenían miedo con la presentación de historias en español, creían que no podrían entender y mucho menos responder a la actividad, presentaban líneas como "não sei ler essa língua professora" o "não entendo nada do espanhol". El título del cuento confundió a la mayoría de los estudiantes que desconocían su traducción al español, el desinterés inicial fue reemplazado por la curiosidad por conocer el cuento en español y pronto buscaron las respuestas de la actividad. La siguiente tabla muestra las actividades del cuento "Caperucita roja".

Gráfico 1

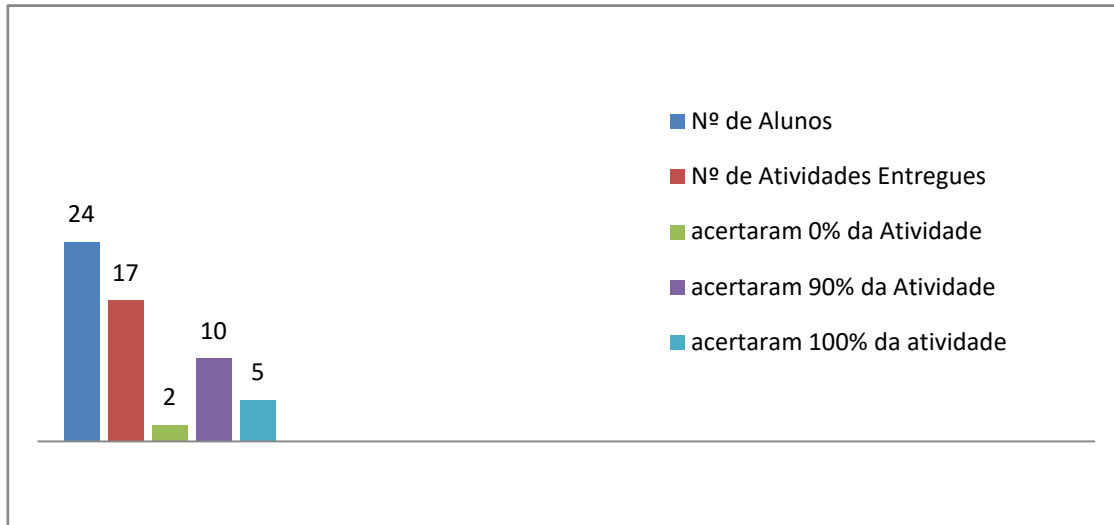


FONTE: Dados da pesquisa

En el gráfico 1 podemos ver que el número de actividades entregadas alcanzó poco más de la mitad de los estudiantes presentes, 15 actividades entregadas en un total de 28 estudiantes presentes en clase. Y al analizar el número de respuestas correctas varían entre el 80% y el 100% de la actividad.

En el siguiente gráfico es el segundo cuento trabajado "Juanito y Margarita".

Gráfico2



FONTE: Dados da pesquisa

En el gráfico 2 podemos ver que hubo una disminución en el número de estudiantes presentes en la clase, pero el número total de actividades entregadas fue mayor en comparación con otra actividad. Con respecto al número de respuestas correctas, observamos que hubo un aumento en los estudiantes que alcanzaron entre el 90% y el 100% de la actividad, pero teníamos datos únicos de esta actividad, 2 estudiantes no respondieron ninguna pregunta correcta de la actividad.

Los resultados muestran que el uso de cuentos en las clases de E / LE promovió un cambio en la didáctica de la disciplina en la que fue bien recibida por los estudiantes. El interés de los estudiantes y, en particular, las dinámicas utilizadas en la segunda clase afectaron directamente su motivación y desempeño en la actividad. En cuanto a su uso para alentar a los estudiantes a leer, les complació poder leer la narración del cuento y descubrir que los cuentos originales de los hermanos Grimm contenían hechos y eventos más oscuros que los de las producciones cinematográficas para niños.

7. CONSIDERACIONES FINALES

Teniendo en cuenta los resultados, la propuesta metodológica resultó prometedora, el cuento es un género lleno de características presentes en su narrativa, como textual, discursivo-argumentativo y literario, que puede utilizarse muy bien en los procesos de enseñanza-aprendizaje de un E/LE. No debemos ignorarlo ni sub-utilizarlo, ya que ha

demostrado ser una gran herramienta didáctica para producir cambios en las metodologías utilizadas en el aula. El uso de los cuentos de los hermanos Grimm promovió el interés de los estudiantes en la clase y despertó agrado la propuesta, lo que llevó a la conclusión de que es posible presentar textos literarios en las clases de español siempre que haya un análisis del alumno para usar textos cercanos a su realidad.

También es necesario tener en cuenta que no es suficiente proponer nuevos métodos si el profesor de habla hispana no está dispuesto a usarlos. Los maestros no deben sentirse abrumados por las dificultades encontradas en la educación pública brasileña, que a menudo los desmotiva, reflexionando sobre su desempeño en la búsqueda de innovación y llevándolos a sus clases. Su motivación lo llevará a una autoevaluación de sus métodos y luego a concluir si su ejecución está obteniendo el resultado esperado.

Finalmente, esperamos haber contribuido con nuevas perspectivas sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE, ya que buscamos mejorar el uso de textos literarios en clase para promover mejoras en el método utilizado en la escuela Prof.^a Laura dos Santos Ribeiro, ya que las lenguas extranjeras desempeñan un papel destacado en la sociedad y su conocimiento es fundamental para la educación de los estudiantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARROS, Eliana Merlin Deganutti. Gestos de ensinar e de aprender gêneros textuais: a sequência didática como instrumento de avaliação. 366f. 2012. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem). Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2012.
- BARRETO, Lima. Clara dos Anjos e outros contos. Organizado por Ivan Marques. São Paulo: Scipione, 2011.
- BRASIL Ministério da Educação e do Desporto Secretaria de Educação Fundamental. Parâmetros curriculares nacionais (PCN): terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira. Brasília: Ministério da Educação e do Desporto, 1998.
- CORTÁZAR, Julio. Del cuento breve y sus alrededores, en último round. México: Siglo XXI, 1974.
- COSSON, R. Letramento literário: teoria e prática. 1. ed., 3ª reimp. São Paulo: Contexto, 2009.
- CURY, Augusto Jorge. Pais brilhantes, professores fascinantes. Rio de Janeiro: Sextante, 2003.
- DUARTE, D. K. F. El uso de los cuentos para la Enseñanza de los pretéritos en Español como Lengua Extranjera: una propuesta sociolingüística. 2014. 63f. Monografia (Graduação em Letras-Espanhol) – Centro de Humanidades, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2014.
- FONSECA, João José Saraiva. Metodologia da Pesquisa Científica. 2002.
- FLICK, Uwe. Uma introdução à pesquisa qualitativa. 2. Ed. Porto Alegre: Bookman, 2004.
- FALCONE, I. M. FARAGO, A. C. Contos de Fadas: origem e contribuições para o desenvolvimento da criança. Cadernos de Educação: Ensino e Sociedade, Bebedouro-SP, 2 (1): 85-111, 2015.
- FIORUSSI, André. De conto em conto. São Paulo; Ática, p.103, 2003.
- GAIGNOUX, Aline de Azevedo. O texto literário na sala de aula: trabalhando o gênero conto. In: XVIII CONGRESSO NACIONAL DE LINGÜÍSTICA E FILOGIA, 3, 2014, Rio de Janeiro. Cadernos dos CNLF, Rio de Janeiro: Universidade Estácio de Sá, p. 207-223, 2014.
- GERALDI, J. W. (Org.). O texto na sala de aula. 4. ed. São Paulo: Ática, 2008.
- GIL, A. C. Como elaborar projetos de pesquisa. São Paulo: Atlas, 2002.
- GODOY, Arilda Schmidt. Introdução à pesquisa qualitativa e suas possibilidades. RAE – Revista de Administração de Empresas, São Paulo, v. 35, n. 2, p. 57-63, 1995.
- GRIMM, Jacob & Wilhelm. Todos los cuentos de los hermanos Grimm. Disponible en: <http://LeLibros.org>
- INFANTE, U. Curso de literatura de língua portuguesa. São Paulo. Scipione, 2004.
- JORDÃO, R. OLIVEIRA, C. B. DE. Linguagens: estruturas e arte. São Paulo: Moderna, 1999.

- KAUARK, Fabiana. MANHÃES Fernanda Castro. MEDEIROS, Carlos Henrique. Metodologia da pesquisa: guia prático. Itabuna. Via Litterarum, 2010.
- KLEIMAN, Ângela. Oficina de Leitura: teoria e prática. 9ª Ed. Campinas, SP: Pontes, 2002.
- KRESS, G. Literacy in the new media age. London: Routledge, 2003.
- LEFFA, Vilson. O ensino de línguas estrangeiras no contexto nacional. Contexturas, APLIESP, n. 4, p. 13-24, 1999. Disponível em: <<http://www.leffa.pro.br/textos/trabalhos/oensle.pdf>>. Acesso em: 26 set. 2018.
- LOPES, Ferreira, Helena Lúcia. A função do léxico no espaço da leitura significativa. São Paulo: Annablume, 2006.
- MAGALHÃES, J. R. A arte do conto. Rio de Janeiro: Boch, 1972.
- MARCUSCHI, L. A. Gêneros textuais: configuração, dinamicidade e circulação. In: KARWOSKI, A. M.; GAYDECZKA, B.; BRITO, K. S. (Orgs.). Gêneros Textuais: reflexões e ensino. 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, p. 17-31, 2011.
- MENDOZA, A. F. Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera. In Cuadernos de Educación 55. Barcelona: Horsori Editorial, p. 140, 2007.
- MOTA, C. J. A literatura como ferramenta didática no Ensino de LE. In: FORUM ENTIDADES E ALTERIDADES, 2013, Itabaiana. Anais do VI fórum identidades e alteridades e II congresso nacional educação e diversidade. Itabaiana: UFS. p. 1-8, 2013.
- NASCIMENTO, Magnólia Brasil Barbosa do; TROUCHE, André Luiz Gonçalves. Literatura y Enseñanza. Rio de Janeiro: CCAA Editora, 2008.
- NASPOLINI, Ana Tereza. Didática do Português – tijolo por tijolo: leitura e produção escrita. São Paulo: Scipione, 1996.
- REZENDE, Lucineia Aparecida de. Leitura Infanto-juvenil: abordagens teóricopráticas. Londrina: EDUEL, 2011.
- SANTANA, Ana Lucia. Gêneros Literários. Disponível em: <https://www.infoescola.com/generos-literarios>. Acesso em: 15/12/2108
- SANTORO, E. Da indissociabilidade entre o ensino de língua e literatura: uma proposta para o ensino do italiano como língua estrangeira em curso de letras. 2007. Tese (Doutorado em Letras) – Universidade de São Paulo, São Paulo, 2007.
- SIMONSEN, Michèle. O conto popular. Trad. Luis Claudio de Castro e Costa. São Paulo: Livraria Martins Fontes Editora LTDA, 1987.
- VIGOTSKY, Lev Semenovitch. Pensamentos e Linguagens. São Paulo: Martins Fontes, 1993

APENDICE A – Actividad 1 “Caperucita Roja”

ESCOLA PROF.^a LAURA DOS SANTOS RIBEIRO

DISCIPLINA: LINGUA ESPANHOLA

ALUNO (A): _____

DATA: ____/____/ 2019

ATIVIDADE 1

Após a leitura do conto “Caperucita Roja” responda as perguntas a seguir:

- 1) Por qual apelida a menina da historia é chamada?
- 2) Por que ela ganhou esse apelido?
- 3) Onde vivia a avó da menina?
- 4) Por que a mãe da Caperucita roja pediu que a menina visita-se sua Avó?
- 5) Quem a Caperucita roja encontrou no bosque no caminho para a casa da Avó?
- 6) O que o lobo fez com a Vovó da Caperucita roja?
- 7) Por que o caçador resolveu entrar na casa da Vovó?
- 8) O que o caçador fez com o lobo?
- 9) Depois de ser resgatada o que a Caperucita roja fez com o lobo?
- 10) Qual a moral da historia na sua opinião?

FUENTE: Autoría propia

APENDICE B – Actividad 2 “Juanito y Margarita”

ESCOLA PROF.^a LAURA DOS SANTOS RIBEIRO

DISCIPLINA: LINGUA ESPANHOLA

ALUNO (A): _____

DATA: ____/____/ 2019

ATIVIDADE PARTE I

1) No começo da historia o pai de Juanito e Margarita esta muito preocupado com a falta de comida, temendo que todos morressem de fome o homem resolve seguir a idéia da esposa. Qual foi a solução que a mulher sugeriu para o homem?

2) O que Juanito fez depois de ouvir o terrível plano da madrasta?

3) Quando os adultos estavam levando as crianças para o meio do bosque Juanito ficava olhando para traz no caminho, qual desculpa dada pelo menino para justificar sua atitude estranha?

4) Como as crianças conseguiram achar o caminho de volta para sua casa na primeira vez? E como o seu pai e madrasta reagiram ao ver-los?

5) Por que os irmãos não conseguiram achar o caminho de volta para a sua casa na segunda vez que foram deixados no bosque sozinho? O que aconteceu de diferente dessa vez?

ESCOLA PROF.^a LAURA DOS SANTOS RIBEIRO

DISCIPLINA: LINGUA ESPANHOLA

ALUNO (A): _____

DATA: ____/____/ 2019

ATIVIDADE PARTE II

1) Como as crianças conseguiram achar a casa da bruxa? E de que material era feita?

2) A primeira vista a bruxa parecia uma pobre velhinha e tratou muito bem das crianças, mas na verdade ela tinha planos terríveis para os irmãos. Qual era a verdadeira intenção da bruxa para Juanito e Margarita?

3) Depois que a bruxa tranca Juanito numa jaula ela alimenta o menino para que engorde. Como o menino engana a bruxa sobre o seu estado? Por quanto tempo ele consegue mentir? E porque a bruxa não consegue descobrir que o menino a engana?

4) Quem das crianças consegue matar a bruxa? E como ela morre?

5) Como termina a historia de Juanito e Margarida? Eles voltam pra casa e reencontram sua família?

ANEJOS

ANEJO A – Cuento “Caperucita roja”

Caperucita Roja
(HERMANOS GRIMM)

ERASE una vez una niña tan dulce y cariñosa que robaba los corazones de cuantos la veían; pero quien más la quería era su abuelita, a la que todo le parecía poco cuando se trataba de obsequiarla.

Un día le regaló una caperucita de terciopelo colorado, y como le sentaba tan bien y la pequeña no quería llevar otra cosa, todo el mundo dio en llamarla «Caperucita Roja».

Dijo-le un día su madre:

—Mira, Caperucita: ahí tienes un pedazo de pastel y una botella de vino; los llevarás a la abuelita, que está enferma y delicada; le sentarán bien. Ponte en camino antes de que apriete el calor, y ve muy formalita sin apartarte del sendero, no fueras a caerte y romper la botella y entonces la abuelita se quedaría sin nada.

Y cuando entres en su cuarto no te olvides de decir «Buenos días», y no te entretengas en curiosear por los rincones.

—Lo haré todo como dices — contestó Caperucita dando la mano a su madre. Pero es el caso que la abuelita vivía lejos, a media hora del pueblo en medio del bosque, y cuando la niña entró en él encontrase con el lobo. Caperucita no se asustó al verlo, pues no sabía lo malo que era aquel animal.

—¡Buenos días, Caperucita Roja!

—¡Buenos días, lobo!

—¿Adónde vas tan temprano, Caperucita?

—A casa de mi abuelita.

—¿Y qué llevas en el delantal?

—Pastel y vino. Ayer amasamos, y le llevo a mi abuelita algo para que se reponga, pues está enferma y delicada.

—¿Dónde vive tu abuelita?

—Bosque adentro, a un buen cuarto de hora todavía; su casa está junto a tres grandes robles, más arriba del seto de avellanos; de seguro que la conoces — explicó-le Caperucita. Pensó el lobo: «Esta rapazuela está gordita, es tierna y delicada y será un bocado sabroso, mejor que la vieja. “Tendré que ingeniármelas para pescar-las a las dos» . Y, después de continuar un rato al lado de la niña, le dijo:

—Caperucita, fíjate en las lindas flores que hay por aquí. ¿No te paras a miraras? ¿Y tampoco oyes cómo cantan los pajarillos? Andas distraída, como si fueses a la escuela, cuando es tan divertido pasearse por el bosque.

Levantó Caperucita Roja los ojos y, al ver bailotear los rayos del sol entre los árboles y todo el suelo cubierto de bellísimas flores, pensó: « Si le llevo a la abuelita un buen ramillete, le daré una alegría; es muy temprano aún, y tendré tiempo de llegar a la hora».

Se apartó del camino para adentrarse en el bosque y se puso a coger flores. Y en cuanto cortaba una, y a le parecía que un poco más lejos asomaba otra más bonita aún y, de esta manera penetraba cada vez más en la espesura, corriendo de un lado a otro. Mientras tanto, el lobo se encaminó directamente a casa de la abuelita y, al llegar, llamó a la puerta.

—¿Quién va?

—Soy Caperucita Roja, que te trae pastel y vino. ¡Abre!

—¡Descorre el cerrojo! — gritó la abuelita—; estoy muy débil y no puedo levantarme.

Descorrió el lobo el cerrojo, abrióse la puerta y la fiera, sin pronunciar una palabra, encaminóse al lecho de la abuela y la devoró de un bocado. Púsose luego sus vestidos, se tocó con su cofia, se metió en la cama y corrió las cortinas.

Mientras tanto, Caperucita había estado cogiendo flores, y cuando tuvo un ramillete tan grande que ya no podía añadir una flor más, acordóse de su abuelita y reemprendió presurosa el camino de su casa. Extráñale ver la puerta abierta; cuando entró en la habitación experimentó una sensación rara, y pensó: « ¡Dios mío, qué angustia siento! Y con lo bien que me encuentro siempre en casa de mi abuelita»

Gritó:

— ¡Buenos días!

Pero no obtuvo respuesta. Se acercó a la cama, describió las cortinas y vio a la abuela, hundida la cofia de modo que le tapaba casi toda la cara y con un aspecto muy extraño.

— ¡Ay, abuelita! ¡Qué orejas más grandes tienes!

— Así te oigo mejor.

— ¡Ay, abuelita, vaya manos tan grandes que tienes!

— Así puedo cogerte mejor.

— ¡Pero, abuelita! ¡Qué boca más terriblemente grande!

— ¡Es para tragarte mejor! Y, diciendo esto, el lobo saltó de la cama y se tragó a la pobre Caperucita Roja.

Cuando el mal bicho estuvo harto, se metió nuevamente en la cama y se quedó dormido roncando ruidosamente. He aquí que acertó a pasar por allí el cazador, el cual pensó: « ¡Caramba, cómo ronca la anciana! Voy a entrar, no fuera que le ocurriese algo! » . Entró en el cuarto y, al acercarse a la cama, vio al lobo que dormía en ella.

— ¡Ajá! ¡Por fin te encuentro, viejo bribón! —exclamó—. ¡No llevo poco tiempo buscándote! Y se disponía y a dispararle un tiro, cuando se le ocurrió que tal vez la fiera habría devorado a la abuelita y que quizás estuviese aún a tiempo de salvarla.

Dejó pues la escopeta y, con unas tijeras, se puso a abrir la barriga de la fiera dormida.

A los primeros tijeretazos, vio brillar la caperucita roja, y poco después saltó fuera la niña exclamando:

— ¡Ay, qué susto he pasado! ¡Y qué oscuridad en el vientre del lobo!

A continuación salió también la abuelita, viva aún, aunque casi ahogada. Caperucita Roja corrió a buscar gruesas piedras, y con ellas llenaron la barriga del lobo. Éste, al despertarse, trató de escapar; pero las piedras pesaban tanto, que cayó al suelo muerto.

Los tres estaban la mar de contentos. El cazador despellejó al lobo y se marchó con la piel; la abuelita se comió el pastel, se bebió el vino que Caperucita le había traído y se sintió muy restablecida. Y, entretanto, la niña pensaba:

« Nunca más, cuando vaya a sola, no me apartaré del camino desobedeciendo a mi madre».

Caperucita se volvió tranquilamente a casita sin que nadie le tocara ni un pelo.

ANEJO B – Cuento “Juanito y Margarita”

Juanito y Margarita
(Hermanos Grimm)

JUNTO a un bosque muy grande vivía un pobre leñador con su mujer y dos hijos; el niño se llamaba Juanito, y la niña, Margarita. Apenas tenían qué comer, y en una época de carestía que sufrió el país, llegó un momento en que el hombre ni siquiera podía ganarse el pan de cada día. Estaba el leñador una noche en la cama, cavilando y revolviéndose, sin que las preocupaciones le dejaran pegar el ojo; finalmente, dijo suspirando a su mujer:

—¿Qué va a ser de nosotros? ¿Cómo alimentar a los pobres pequeños, puesto que nada nos queda?

—Se me ocurre una cosa —respondió ella—. Mañana, de madrugada, nos llevaremos a los niños a lo más espeso del bosque, les encenderemos un fuego, les daremos un pedacito de pan y luego los dejaremos solos para ir a nuestro trabajo. Como no sabrán encontrar el camino de vuelta, nos libramos de ellos.

—¡Por Dios, mujer! —replicó el hombre—. Eso no lo hago yo. ¿Cómo voy a cargar sobre mí el abandonar a mis hijos en el bosque! No tardarían en ser destrozados por las fieras.

—¡No seas necio! —exclamó ella—. ¿Quieres, pues, que nos muramos de hambre los cuatro? ¡Ya puedes ponerte a aserrar las tablas de los ataúdes! Y no cesó de importunarlo hasta que el hombre accedió.

—Pero me dan mucha lástima —decía.

Los dos hermanitos, a quienes el hambre mantenía siempre desvelados, oyeron lo que su madrastra aconsejaba a su padre. Margarita, entre amargas lágrimas, dijo a Juanito:

—¡Ahora sí que estamos perdidos!

—No llores, Margarita —la consoló el niño—, y no te aflijas, que yo me las arreglaré para salir del paso. Y cuando los viejos estuvieron dormidos, levantóse, púsose la chaquetita y salió a la calle por la puerta trasera.

Brillaba una luna esplendorosa, y los blancos guijarros que estaban en el suelo delante de la casa relucían como plata pura. Juanito los fue recogiendo hasta que no le cupieron más en los bolsillos. De vuelta a su cuarto, dijo a Margarita:

—Nada temas, hermanita, y duerme tranquila; Dios no nos abandonará. - Y se acostó de nuevo.

A las primeras luces del día, antes aún de que saliera el sol, la mujer fue a llamar a los niños:

—¡Vamos, holgazanes, levantaos! Hemos de ir al bosque por leña — y dando a cada uno un pedacito de pan, les advirtió—. Ahí tenéis esto para medio día; pero no os lo comáis antes, pues no os daré más.

Margarita se puso el pan debajo del delantal, porque Juanito llevaba los bolsillos llenos de piedras, y emprendieron los cuatro el camino del bosque. Al cabo de un ratito de andar, Juanito se detenía de cuando en cuando para volverse a mirar hacia la casa. Dijo el padre:

—Juanito, no te quedes rezagado mirando atrás; ¡atención, piernas vivas!

—Es que miro el gatito blanco, que desde el tejado me está diciendo adiós — respondió el niño. Y replicó la mujer:

—Tonto, no es el gato, sino el sol de la mañana que se refleja en la chimenea. Pero lo que estaba haciendo Juanito no era mirar el gato, sino ir echando blancas piedrecitas que sacaba del bolsillo a lo largo del camino. Cuando estuvieron en medio del bosque dijo el padre:

—Recoged ahora leña, pequeños; os encenderé un fuego para que no tengáis frío.

Juanito y Margarita reunieron un buen montón de leña menuda. Prepararon una hoguera, y cuando ya ardió con viva llama, dijo la mujer:

—Poneos ahora al lado del fuego chiquillos, y descansad mientras nosotros nos vamos por el bosque a cortar leña. Cuando hayamos terminado, vendremos a recogeros.

Los dos hermanitos se sentaron junto al fuego, y al mediodía cada uno se comió su pedacito de pan. Y como oían el ruido de los hachazos, creían que su padre estaba cerca. Pero en realidad no era el hacha, sino una rama que él había atado a un árbol seco, y que el viento hacía chocar contra el tronco.

Al cabo de mucho rato de estar allí sentados, el cansancio les cerró los ojos y se quedaron profundamente dormidos. Despertaron cuando ya era noche cerrada y Margarita se echó a llorar diciendo:

—¿Cómo saldremos del bosque?

Pero Juanito la consoló:

—Espera un poquitín a que brille la luna, que ya encontraremos el camino.

Y cuando la luna estuvo alta en el cielo el niño, cogiendo de la mano a su hermanita, guióse por las guijas que, brillando como plata batida, le indicaron la ruta. Anduvieron toda la noche, y llegaron a la casa al despuntar el alba. Llamaron a la puerta y les abrió la madrastra que, al verlos, exclamó:

—¡Diablo de niños! ¿Qué es eso de quedarse tantas horas en el bosque? ¡Creíamos que no queríais volver!

El padre, en cambio, se alegró de que hubieran vuelto, pues le remordía la conciencia por haberlos abandonado. Algún tiempo después hubo otra época de miseria en el país, y los niños oyeron una noche cómo la madrastra, estando en la cama, decía a su marido:

—Otra vez se ha terminado todo; sólo nos queda media hogaza de pan, y sanseacabó. Tenemos que deshacernos de los niños. Los llevaremos más adentro del bosque para que no puedan encontrar el camino; de otro modo, no hay salvación para nosotros.

Al padre le dolía mucho abandonar a los niños, y pensaba: « Mejor harías partiendo con tus hijos el último bocado ». Pero la mujer no quiso escuchar sus razones, y lo llenó de reproches e improperios. Quien cede la primera vez, también ha de ceder la segunda; y, así, el hombre no tuvo valor para negarse.

Pero los niños estaban aún despiertos y oyeron la conversación. Cuando los viejos se hubieron dormido, levantóse Juanito con intención de salir a proveerse de guijarros, como la vez anterior; pero no pudo hacerlo, pues la mujer había cerrado la puerta. Dijo, no obstante, a su hermanita para consolarla:

—No llores, Margarita, y duerme tranquila, que Dios Nuestro Señor nos ayudará. A la madrugada siguiente se presentó la mujer a sacarlos de la cama y les dio su pedacito de pan, más pequeño aún que la vez anterior. Camino del bosque, Juanito iba desmigajando el pan en el bolsillo y, deteniéndose de trecho en trecho, dejaba caer miguitas en el suelo.

—Juanito, ¿por qué te paras a mirar atrás? —preguntóle el padre—. ¡Vamos, no te entretengas!

—Estoy mirando mi palomita, que desde el tejado me dice adiós.

—¡Bobo! —intervino la mujer—, no es tu palomita, sino el sol de la mañana que brilla en la chimenea. Pero Juanito fue sembrando de migas todo el camino. La madrastra condujo a los niños aún más adentro del bosque, a un lugar en el que nunca habían estado. Encendieron una gran hoguera, y la mujer les dijo:

—Quedaos aquí, pequeños, y si os cansáis, echad una siestecita. Nosotros vamos por leña; al atardecer, cuando hayamos terminado, volveremos a recogeros.

A medio día, Margarita partió su pan con Juanito, y a que él había esparcido el suyo por el camino. Luego se quedaron dormidos, sin que nadie se presentara a buscar a los pobrecillos; se despertaron cuando era ya de noche oscura. Juanito consoló a Margarita diciéndole:

—Espera un poco hermanita a que salga la luna; entonces veremos las migas de pan que yo he esparcido, y que nos mostrarán el camino de vuelta. Cuando salió la luna, se dispusieron a regresar; pero no encontraron ni una sola miga; se las habían comido los mil pajarillos que volaban por el bosque. Dijo Juanito a Margarita:

—Ya daremos con el camino.

Pero no lo encontraron. Anduvieron toda la noche y todo el día siguiente, desde la madrugada hasta el atardecer, sin lograr salir del bosque; sufrían además de hambre, pues no habían comido más que unos pocos frutos silvestres, recogidos del suelo. Y como se sentían tan cansados que las piernas se negaban y a sostenerlos, echáronse al pie de un árbol y se quedaron dormidos.

Y amaneció el día tercero desde que salieron de casa. Reanudaron la marcha, pero cada vez se extraviaban más en el bosque. Si alguien no acudía pronto en su ayuda, estaban condenados a morir de hambre.

Pero he aquí que hacia mediodía vieron un hermoso pajarillo, blanco como la nieve, posado en la rama de un árbol; y cantaba tan dulcemente, que se detuvieron a escucharlo. Cuando hubo terminado, abrió sus alas y emprendió el vuelo, y ellos lo siguieron hasta llegar a una casita, en cuyo tejado se posó; y al acercarse vieron que la casita estaba hecha de pan y cubierta de bizcocho, y las ventanas eran de puro azúcar.

—¡Mira qué bien! —exclamó Juanito—, aquí podremos sacar el vientre de mal año. Yo comeré un pedacito del tejado; tú, Margarita, puedes probar la ventana, verás cuán dulce es. Se encaramó el niño al tejado y rompió un trocito para ver a qué sabía, mientras su hermanita mordisqueaba en los cristales.

Entonces oyeron una voz suave que procedía del interior:

« ¿Será acaso la ratita la que roe mi casita? »

Pero los niños respondieron:

« Es el viento, es el viento que sopla violento.»

Y siguieron comiendo sin desconcertarse. Juanito, que encontraba el tejado sabrosísimo, desgajó un buen pedazo, y Margarita sacó todo un cristal redondo y se sentó en el suelo, comiendo a dos carrillos.

Abrióse entonces la puerta bruscamente, y salió una mujer viejísima que se apoyaba en una muleta. Los niños se asustaron de tal modo, que soltaron lo que tenían en las manos; pero la vieja, meneando la cabeza, les dijo:

—Hola, pequeñines, ¿quién os ha traído? Entrad y quedaos conmigo, no os haré ningún daño.

Y, cogiéndolos de la mano, los introdujo en la casita, donde había servida una apetitosa comida: leche con bollos azucarados, manzanas y nueces. Después los llevó a dos camitas con ropas blancas, y Juanito y Margarita se acostaron en ellas creyéndose en el cielo.

La vieja aparentaba ser muy buena y amable; pero, en realidad, era una bruja malvada que acechaba a los niños para cazarlos, y había construido la casita de pan con el único objeto de atraerlos. Cuando uno caía en su poder, lo mataba, lo guisaba y se lo comía; esto era para ella un gran banquete. Las brujas tienen los ojos rojizos y son muy cortas de vista; pero, en cambio, su olfato es muy fino, como el de los animales, por lo que desde muy lejos ventean la presencia de las personas.

Cuando sintió que se acercaban Juanito y Margarita, dijo para sus adentros con una risotada maligna: « ¡Míos son; éstos no se me escapan!».

Levantóse muy de mañana, antes de que los niños se despertasen y, al verlos descansar tan plácidamente, con aquellas mejillitas tan sonrosadas y coloreadas, murmuró entre dientes: « ¡Serán un buen bocado!». Y, agarrando a Juanito con su mano seca, llevólo a un pequeño establo y lo encerró detrás de una reja. Gritó y protestó el niño con todas sus fuerzas, pero todo fue inútil.

Dirigióse entonces a la cama de Margarita y despertó a la pequeña, sacudiéndola rudamente y gritándole:

—Levántate, holgazana, ve a buscar agua y guisa algo bueno para tu hermano; lo tengo en el establo y quiero que engorde. Cuando esté bien cebado, me lo comeré. Margarita se echó a llorar amargamente, pero en vano; hubo de cumplir los mandatos de la bruja.

Desde entonces a Juanito le sirvieron comidas exquisitas, mientras Margarita no recibía sino cáscaras de cangrejo. Todas las mañanas bajaba la vieja al establo y decía:

—Juanito, saca el dedo, que quiero saber si estás gordo.

Pero Juanito, en vez del dedo, sacaba un huesecito, y la vieja, que tenía la vista muy mala, pensaba que era realmente el dedo del niño y todo era extrañarse de que no engordara. Cuando, al cabo de cuatro semanas, vio que Juanito continuaba tan flaco, perdió la paciencia y no quiso aguardar más tiempo:

—Anda, Margarita —dijo a la niña—, a buscar agua, ¡ligera! Esté gordo o flaco tu hermano, mañana me lo comeré.

¡Qué desconuelo el de la hermanita cuando venía con el agua, y cómo le corrían las lágrimas por las mejillas! « ¡Dios mío, ayúdanos! —rogaba—. ¡Ojalá nos hubiesen devorado las fieras del bosque; por lo menos habríamos muerto juntos!».

—¡Basta de lloriqueos! —gritó la vieja—; de nada han de servirte.

Por la madrugada, Margarita hubo de salir a llenar de agua el caldero y encender fuego.

—Primero coceremos pan —dijo la bruja—. Ya he calentado el horno y preparado la masa —y de un empujón llevó a la pobre niña hasta el horno, de cuya boca salían grandes llamas—. Entra a ver si está bastante caliente para meter el pan —mandó la vieja.

Su intención era cerrar la puerta del horno cuando la niña estuviese en su interior, asarla y comérsela también. Pero Margarita adivinó el pensamiento y dijo:— No sé cómo hay que hacerlo; ¿cómo lo haré para entrar?

—¡Habrás visto criatura más tonta! —replicó la bruja—. Bastante grande es la abertura; y o misma podría pasar por ella. Y, para demostrárselo, se adelantó y metió la cabeza en la boca del horno.

Entonces Margarita, de un empujón, la precipitó en el interior y, cerrando la puerta de hierro, corrió el cerrojo. ¡Allí era de oír la de chillidos que daba la bruja! ¡Qué gritos más espantosos!

Pero la niña echó a correr, y la malvada hechicera hubo de morir quemada miserablemente. Corrió Margarita al establo donde estaba encerrado Juanito y le abrió la puerta, exclamando:

—¡Juanito, estamos salvados; ya está muerta la bruja!

Saltó el niño afuera, como un pájaro al que se le abre la jaula. ¡Qué alegría sintieron los dos, y cómo se arrojaron al cuello del otro, y qué de abrazos y besos! Y como ya nada tenían que temer, recorrieron la casa de la bruja, y en todos los rincones encontraron cajas llenas de perlas y piedras preciosas.

—¡Más valen éstas que los guijarros! —exclamó Juanito, llenándose de ellas los bolsillos.

Y dijo Margarita:

—También yo quiero llevar algo a casa. Y, a su vez, se llenó el delantal de pedrería.

—Vámonos ahora —dijo el niño—; debemos salir de este bosque embrujado.

A unas dos horas de andar llegaron a un gran río.

—No podremos pasarlo —observó Juanito—, no veo ni puente ni pasarela.

—Tampoco hay barquita alguna —añadió Margarita—; pero allí nada un pato blanco, y si se lo pido nos ayudará a pasar el río. Y gritó:

« Patito, buen patito, somos Margarita y Juanito. No hay ningún puente por donde pasar; ¿sobre tu blanca espalda nos quieres llevar? »

Acercóse el patito y el niño se subió en él, invitando a su hermana a hacer lo mismo.

—No —replicó Margarita—, sería muy pesado para el patito; vale más que nos lleve uno tras otro.

Así lo hizo el buen pato, y cuando ya estuvieron en la orilla opuesta y hubieron caminado otro trecho, el bosque les fue siendo cada vez más familiar hasta que, al fin, descubrieron a lo lejos la casa de su padre. Echaron entonces a correr, entraron como una tromba y se colgaron del cuello de su padre. El pobre hombre no había tenido una sola hora de reposo desde el día en que abandonara a sus hijos en el bosque; y en cuanto a la madrastra, había muerto.

Volcó Margarita su delantal, y todas las perlas y piedras preciosas saltaron por el suelo, mientras Juanito vaciaba también a puñados sus bolsillos. Se acabaron las penas, y en adelante vivieron los tres felices. Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.